

No. 37702

**Brazil
and
Hungary**

Arrangement on the mutual abolition of visa requirements between the Government of Brazil and the Government of Hungary. Budapest, 9 November 1999

Entry into force: *19 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, Hungarian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 14 August 2001*

**Brésil
et
Hongrie**

Arrangement relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement de la Hongrie. Budapest, 9 novembre 1999

Entrée en vigueur : *19 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 14 août 2001*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

I

KÜLÜGYMINISZTERIUM
Helyettes államtitkára

Budapest, 1999. november 9.

U/O/21/5-5/1999

Excellenciás Uram!

Van szerencsém tájékoztatni, hogy állampolgárainknak a másik országba való beutazása könnyítése céljából a Magyar Köztársaság Kormánya kész a vízumkötelezettség kölcsönös megszüntetéséről Megállapodást kötni a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormányával az alábbi feltételek szerint:

1. Cikk

A Magyar Köztársaság érvényes magánútlevéllel rendelkező állampolgárai és a Brazil Szövetségi Köztársaság érvényes magánútlevéllel rendelkező állampolgárai mentesülnek a vízum beszerzése alól a másik Szerződő Fél államának területére való beutazáskor, ha tartózkodásuk nem haladja meg a 90 napot és nem kívánnak ott munkát vállalni vagy egyéb jövedelemszerző tevékenységet folytatni.

2. Cikk

Bármely Szerződő Fél államának az 1. cikkben említett útlevelével rendelkező állampolgárai a másik Szerződő Fél államának területére a nemzetközi utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyeken léphetnek be.

3. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél államának érvényes magánútlevéllel rendelkező azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél államának területén 90 napot meghaladó időtartamot szándékoznak tölteni, oda be kívánnak vándorolni vagy ott munkát szándékoznak vállalni, illetve jövedelemszerző tevékenységet óhajtanak folytatni, továbbra is a megfelelő vízum előzetes beszerzésére kötelezettek.

Őexcellenciája
Luciano Ozorio Rosa úr
Brazil Szövetségi Köztársaság
Nagykövete a Magyar Köztársaságban

4. Cikk

A vízumkötelezettség jelen Megállapodás által történő eltörlése nem mentesíti a Szerződő Felek államának állampolgárait az alól, hogy betartsák a fogadó államnak a beutazásra, a tartózkodásra és a kiutazásra vonatkozó jogszabályait.

5. Cikk

A Szerződő Felek minden különösebb formáság vagy költség nélkül visszafogadják államaik területére állampolgáraikat.

6. Cikk

Bármelyik Szerződő Fél fenntartja magának azt a jogot, hogy megtagadja azon állampolgárok beutazását vagy tartózkodását államának területén, akik

- a) veszélyeztetik a közbiztonságot, a közrendet, a közegészségügyet vagy
- b) nem rendelkeznek a tartózkodással felmerülő költségek fedezéséhez szükséges elegendő anyagi eszközzel a tartózkodásuk teljes idejére.

7. Cikk

1. Bármelyik Szerződő Fél közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból részben vagy egészben felfüggesztheti – az 5. Cikk rendelkezéseit kivéve – jelen Megállapodás alkalmazását.

2. Mindegyik Szerződő Fél haladéktalanul, diplomáciai úton, írásban értesíti a másikat az alkalmazás felfüggesztésének bevezetéséről és megszüntetéséről is. Az említett intézkedések az értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvétele napján lépnek hatályba.

8. Cikk

1. Az egyik Szerződő Fél államának azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél államának területén veszítik el érvényes magánútleveleiket, az állampolgárságuk szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képvisellete által kiállított ideiglenes úti okmánnyal hagyhatják el az állam területét, vízum beszerzése nélkül, kivéve a jelen Megállapodás 3. Cikkében említett eseteket, amennyiben ezt a tartózkodás államának jogszabályai előírják.

2. Az 1. bekezdésben említett dokumentumok a Magyar Köztársaság részéről a "Hozatérési Igazolvány" és a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről a "Brazil Szövetségi Köztársaságba visszatérésre jogosító engedély".

9. Cikk

1. A Szerződő Felek a jelen Megállapodás aláírását követő legfeljebb 15 napon belül, diplomáciai úton kicserélik az érvényes útleveleik mintapéldányait.

2. Az érvényes útlevelek bármilyen módosítása esetén, a Szerződő Felek - a bevezetés előtt legalább 30 nappal - diplomáciai úton kicserélik az új útlevelek mintapéldányait a felhasználásukra vonatkozó információk közlésével.

10. Cikk

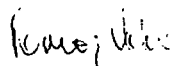
Jelen Megállapodás a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltást követő 30. nap eltelte után lép hatályba.

11. Cikk

Jelen Megállapodás határozatlan időre szól, amit bármelyik Szerződő Fél felmondhat. Ez a Megállapodás az azt követő harminc nap eltelte után veszti hatályát, amikor a felmondásról szóló írásbeli értesítést diplomáciai úton a másik Szerződő Fél kézhez veszi.

Amennyiben a fenti javaslatok a Brazil Szövetségi Köztársaság Kormánya számára elfogadhatóak, van szerencsém javasolni, hogy ez a Jegyzék és Öexcellenciája válaszjegyzéke Kormányaink között e tárgyban Megállapodást képezzen, mely a jóváhagyásról szóló jegyzékváltást követő 30. nap eltelte után lép hatályba.

Megragadom az alkalmat, hogy Öexcellenciáját őszinte nagyrabccsüléséről biztosítsam.


(Tomaj Dénes)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Budapeste, 09 de Novembro de 1999.

Nr. 045

Senhor Subsecretário de Estado,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência datada de hoje, nos seguintes termos:

“Excelência,

Tenho a honra de informá-lo de que, no intuito de facilitar a entrada de nacionais de um país no território do outro país, o Governo da República da Hungria está disposto a concluir Acordo para a abolição recíproca da exigência de visto de entrada com o Governo da República Federativa do Brasil nos termos seguintes:

ARTIGO I

Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte comum nacional válido, e os nacionais da República da Hungria, titulares de passaporte comum válido, estarão dispensados da exigência de visto de entrada no território nacional da outra Parte Contratante para permanência não superior a 90(noveenta) dias, desde que não desejem obter emprego ou desempenhar atividade remunerada no território receptor.

*A Sua Excelência, o Senhor Dénes Tomaj,
Subsecretário de Estado do Ministério dos Negócios Estrangeiros
da República da Hungria*

ARTIGO II

Os cidadãos do Estado de cada Parte contratante, titulares de passaporte comum nacional referido no Artigo I, poderão entrar no território nacional da outra parte Contratante por todos os pontos abertos ao trânsito internacional de passageiros.

ARTIGO III

Os titulares de passaportes comuns nacionais válidos, emitidos por cada Parte Contratante, que desejem visitar o território do Estado da outra Parte Contratante por período superior a 90(noveenta) dias e/ou viajar por razões de imigração, trabalho ou desempenho de atividade econômica devem obter os vistos apropriados com anterioridade à sua entrada no território do Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO IV

A dispensa da obrigatoriedade de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta os cidadãos de qualquer das Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes no território receptor relativos à entrada, permanência e saída de estrangeiros de seu território.

ARTIGO V

As Partes Contratantes se comprometem a readmitir seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidades ou cobrança de despesas adicionais.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes contratantes se reserva o direito de recusar a entrada ou estada de cidadãos do Estado da outra Parte contratante que:

- a) possam ameaçar a sua segurança, ordem pública ou saúde pública, ou
- b) não possuam recursos financeiros suficientes para arcar com suas despesas de viagem durante o período de sua estada.

ARTIGO VII

1. Cada uma das Partes Contratantes poderá suspender a aplicação do presente Acordo, no todo ou em parte, por motivos de segurança, proteção da ordem pública ou saúde pública, com exceção do disposto no Artigo V.
2. Cada Parte Contratante deverá notificar, de imediato, a outra Parte Contratante do início e do término dessa suspensão pelos canais diplomáticos e em forma escrita. O início e o término da suspensão serão válidos a partir da data de recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

ARTIGO VIII

1. Os nacionais de uma outra Parte Contratante, que tenham extraviado seus passaportes comuns válidos no território do Estado da outra Parte Contratante, poderão partir do território receptor munidos de documentos de viagem de emergência emitidos pela Missão diplomática ou Repartição consular de seu Estado. A exigência de visto do Estado receptor desses documentos de viagem de emergência fica dispensada, salvo nos casos previstos no Artigo III deste Acordo e se considerado obrigatório pela legislação do Estado receptor.
2. Os documentos de viagem de emergência mencionados no parágrafo anterior serão: a "Autorização de Retorno ao Brasil" para a República Federativa do Brasil e o "Certificado de Repatriação" para a República da Hungria.

ARTIGO IX

1. As Partes contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes e documentos de viagem vigentes com a antecedência mínima de 15 (quinze) dias após a assinatura deste Acordo.
2. Na hipótese de mudanças nos documentos de viagem em circulação, as Partes Contratantes se obrigam a intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos documentos de viagem acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com

2. Na hipótese de mudanças nos documentos de viagem em circulação, as Partes Contratantes se obrigam a intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos documentos de viagem acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso em prazo não superior a 30(trinta) dias antes de sua entrada em vigência.

ARTIGO X

Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia posterior ao recebimento da segunda Nota Verbal pela qual as Partes Contratantes se notificarão de sua ratificação ao Acordo.

ARTIGO XI

O presente Acordo terá vigência por tempo indeterminado e poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes. Cessará o seu efeito 30(trinta) dias após o recebimento de notificação escrita, pelos canais diplomáticos da denúncia por qualquer das Partes Contratantes.

Caso as disposições acima sejam aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta em que se acuse o recebimento desta, constituam Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor no trigésimo dia posterior ao recebimento da segunda Nota pela qual as Partes Contratantes se notificarão da sua ratificação ao acordo.”

Em resposta, tenho a honra de confirmar que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota constituem um Acordo entre os dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

(Luciano Ozorio Rosa)
Embaixador do Brasil

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

I

Budapest, November 9, 1999

U/O/21/5-5/1999

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in order to facilitate the entry of their nationals into the territory of the other country, the Government of the Republic of Hungary is prepared to conclude an Agreement on the mutual abolition of visa requirements with the Government of the Federative Republic of Brazil on the following terms:

Article 1

Nationals of the Republic of Hungary, holders of valid ordinary national passports and nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of valid ordinary national passports shall be exempt from visa requirements when entering to and staying in the national territory of the other Contracting Party for a period not exceeding 90 (ninety) days, provided they do not apply for an employment or engage in activities remunerated in the host territory.

Article 2

Holders of national ordinary passports of either Contracting Party as mentioned in Article 1 may enter the national territory of the other Contracting Party at all border crossings open to international passenger traffic.

Article 3

Holders of valid national ordinary passports issued by each Contracting Party who intend to visit the territory of the State of the other Contracting Party for a period exceeding 90 (ninety) days and/or travel for immigration, work or engagement in economic activity purposes must obtain the proper visa prior to their entry into the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 4

The abolition of visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of the States of the Contracting Parties from the duty of complying with the laws and regulations in force in the host country concerning entry, stay in and departure from the territory of the relevant State.

1. Translation provided by the Government of Hungary -- Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

Article 5

The Contracting Parties undertake to readmit their nationals to the territories of their respective States without additional formalities or expenses.

Article 6

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry or stay to nationals of the State of the other Contracting Party who:

- a) might endanger the security of the State, its public order, its public health or
- b) who do not have at their disposal sufficient funds to bear their visit related expenses for the period of their stay.

Article 7

1. Each Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of security, public order, or public health, with the exception of the dispositions referred to in Article 5.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the introduction as well as the termination of such suspension, without delay, in written form through diplomatic channels. The said measures shall take effect on the day of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 8

1. Nationals of the State of one Contracting Party who have lost their valid national ordinary passports in the territory of the State of the other Contracting Party shall depart from the territory of the State of stay furnished with emergency travel documents issued by the Diplomatic Mission or a Consular Office of their State without having to obtain visa, except for cases under Article 3 of this Agreement, if required by the legislation of the receiving State.

2. The emergency documents mentioned in the first paragraph of this Article are the "Certificate of Repatriation" for the Republic of Hungary and the "Permission for return to Brazil" for the Federative Republic of Brazil.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of passports and travel documents in current circulation not later than 15 (fifteen) days after the signature of this Agreement.

2. In case of any modification of the passports or travel documents in current circulation, the Contracting Parties shall exchange their specimens accompanied by complete information on their applicability through diplomatic channels not later than 30 (thirty) days before their introduction.

Article 10

This Agreement will enter into force upon the expiration of the thirtieth day after the date of the second notification by which the Contracting Parties inform each other about their final approval to this text.

Article 11

This Agreement shall be valid for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party. It shall lose effect upon the completion of 30 (thirty) days after the date of receipt of a written notification, through diplomatic channel, of denunciation by the other Contracting Party.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note, which acknowledges the receipt of this Note, constitute an Agreement between the two Governments that shall enter into force upon the expiration of the thirtieth day after the date of the second notification by which the Contracting Parties inform each other about their final approval to this text.

I avail myself of this opportunity to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

DÉNES TOMAJ

His Excellency Mr. Luciano Ozorio Rosa
Ambassador of the Federative Republic of Brazil
to Hungary

II

Budapest, 9 November 1999

No. 045

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In response, I have the honour to confirm that your note together with the present reply shall constitute an agreement in the matter between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

LUCIANO OZORIO ROSA
Ambassador of Brazil

His Excellency Mr. Dénes Tomaj
Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Hungary

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Budapest, le 9 novembre 1999

U/O/21/5-5/1999

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que pour faciliter l'entrée de leurs ressortissants dans le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de la République de Hongrie est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, sur la base de la réciprocité, un Accord en vue de la suppression des formalités de visa, ainsi conçu :

Article 1

Les ressortissants de la République de Hongrie, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité et les ressortissants de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité pourront entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours sans devoir obtenir au préalable un visa, à la condition qu'ils ne se rendent pas dans le territoire d'accueil pour exercer un emploi ou pour effectuer un travail rémunéré.

Article 2

Les titulaires de passeports nationaux ordinaires de l'une des Parties contractantes tels que précisés à l'article 1 peuvent entrer dans le territoire national de l'autre Partie contractante à tous les points d'entrée ouverts au trafic international.

Article 3

Les titulaires de passeports nationaux ordinaires en cours de validité émis par chacune des Parties contractantes, qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours et/ou qui voyagent à des fins d'immigration, d'emploi ou de participation à un travail rémunéré, doivent obtenir le visa approprié d'entrée dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 4

L'abolition de la formalité de visa présentée dans le présent Accord ne dispense pas les ressortissants des États des Parties contractantes de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant l'entrée, le séjour et le départ du territoire de l'État pertinent.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à laisser entrer de nouveau leurs ressortissants sur le territoire de leurs États respectifs sans formalités ou dépenses supplémentaires.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'État de l'autre Partie contractante :

- a) Qui peuvent menacer la sécurité de l'État, l'ordre public, la santé publique ou
- b) Qui ne disposent pas des fonds nécessaires pour défrayer le coût de leur séjour.

Article 7

1. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique, à l'exception des dispositions mentionnées à l'article 5.

2. Chaque Partie contractante informera par écrit par la voie diplomatique et sans délai l'autre Partie contractante de l'introduction ainsi que de la fin d'une telle suspension. Les dites mesures prendront effet le jour de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties contractantes qui ont perdu leur passeport national ordinaire en cours de validité dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante doivent quitter le territoire de l'État de séjour avec en main des documents de voyage en cas d'urgence émis par la mission diplomatique ou un bureau consulaire de leur État sans obligation d'obtenir un visa, à l'exception des cas visés à l'article 3 du présent Accord, si la législation de l'État d'accueil l'exige.

2. Les documents en cas d'urgence mentionnés dans le premier paragraphe du présent article sont, dans le cas de la République de Hongrie, le "certificat de rapatriement" et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, l'"autorisation de retour au Brésil".

Article 9

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des échantillons de leurs passeports et de leurs titres de voyage actuellement en circulation au plus tard quinze (15) jours après la signature du présent Accord.

2. En cas de modification des passeports ou des titres de voyage actuellement en circulation, les Parties contractantes échangeront leurs échantillons accompagnés d'une information complète concernant leur applicabilité par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration du trentième jour après la date de la deuxième notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur approbation finale du présent texte.

Article 11

Le présent Accord restera valide pour une période indéfinie et pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il cessera d'être en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la notification écrite par l'autre Partie contractante.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'accusé de réception constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'expiration du trentième jour suivant la date de réception de la deuxième notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de leur approbation finale du présent texte.

Je saisis cette occasion, etc.

DÉNES TOMAJ

Son Excellence M. Luciano Ozorio Rosa
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil
Hongrie

II

Budapest, le 9 novembre 1999

No 045

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi libellée :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que votre note et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements sur la suppression des formalités de visa.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,
LUCIANO OZORIO ROSA

Son Excellence M. Dénes Tomaj
Sous-Secrétaire d'État
Ministère des affaires étrangères
de la République de Hongrie